



Try-lingual nature

Diliana Stoyanova

Haiku / 俳句

Suomi / 日本語 / English

rosetta

V E R S O S

Try-lingual nature

Diliana Stoyanova

Try-lingual nature

©Diliana Stoyanova

Published by Rosetta Versos

First Edition January 2025

Graphic design by Rosetta Versos

Cover art by Zoila Forss

Print: Libri Plureos GmbH, Hampuri, Saksa

All rights reserved.

No part of this book may be reprinted or reproduce or utilized in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system without permission from the author and publishers.

ISBN 978-952-7613-01-6 (pehmeäkantinen)

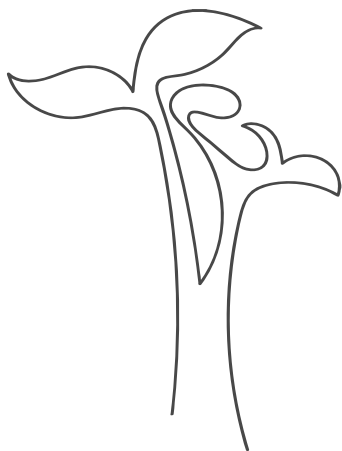
ISBN 978-952-7613-02-3 (EPUB)

ISBN 978-952-7613-03-0 (PDF)

Haiku is considered a stiff and formalistic form, with the 5-7-5 syllable cage. And yet, there is playfulness in it, humour, and mindfulness. Writing a haiku in three languages is like playing cat's cradle with three strings that are in different positions but on the same fingers. It's finicky, and often leaves you wrapped in words and meanings and syllables, like a kitten that played with a ball of yarn. And it is fun. It is being present in a single moment, fully, and wrapping it in words, like a nigiri rice ball.

The poems in this volume have all been written by me. Rather than translating, I tried to put myself in the same moment, but in a different linguistic space. This translingual poetic experience reflects the intimacy of knowing the world, and its seasons, through different words and their musicality.

Diliana Stoyanova



Winter

- First snow 13
- Snowflakes 15
- Lingering snow 17
- Melting snow 19

Spring

- Melting snow 2 23
- Spring sunrise 25
- Tree 27
- Spring clouds 29
- Mushroom gathering 31

Summer

- Summer rain 35
- Street lights 37
- Summer sunburn 39
- Sunset 41
- Storm 43

Fall

- Hedgehog dreams 47
- Year end 49
- Autumn waves 51
- Autumn colours 53
- Autumn leaves 55
- City souls 57

Try-lingual nature offers the reader the haiku experience on the passage of time through the four seasons in a fine multilingual creation of the poet Diliانا Stoyanova. The haikus have been written simultaneously, and they are reinforced by the author's translingual creativity over many years.

kuin unelma
sulanut auringossa
niin lähdevettä

夢のよう
日の出に蕩け
春水だ

a watercolour
dream fades in the morning; like
snow yields to the sun

